

# Pedagogical Lexicography Applied to Chinese and Japanese Learner's Dictionaries

学習辞典編纂法を応用した日本語・中国語辞典

学习词典编纂法在日语及汉语词典中的应用

presented by  
Jack Halpern, CEO  
The CJK Dictionary Institute  
日中韓辭典研究所

# Summary

- Background and Aims
- Compilation Techniques
- Lexical Categories
- Transparency and Productivity
- Semantic Levels
- Character Meanings
- Compounds and Examples
- Innovative Lookup System
- Future Work

# Inadequate Treatment of POS in Chinese Dictionaries

- Lack of POS codes
- Limited POS codes
- Incomplete POS codes

# Transparency and Productivity

hydrophobia	Greek	恐水病	kǒngshuǐbìng	fear- water- illness
aquarium	Latin	水族馆	shuǐzúguǎn	water- family- building
waterwheel	Anglo-Saxon	水车	shuǐchē	water- wheel

# Semantic Levels

- L1: as an on (Chinese-derived) word element (morphemic): 著 *cho*, ‘write, publish’
- L2: as a kun (native Japanese) word element (morphemic): 著 *cho*, *arawasu*, ‘write, publish’
- L3: as an on (Chinese-derived) free form (lexemic): 著 *cho*, ‘literary work’
- L4: as a kun (native Japanese) free form (lexemic): 著す *arawasu*, ‘write, publish’; 著しい *ichijirushii*, ‘conspicuous’

# Character Meanings

- The Equivalent
- Core Meaning
- Interrelatedness of Senses

# CCLD Entry for 留

留

1646

2-5-5

► KEEP ► STAY

liú

㊦ 留 ㊧ 留

田	HSK-4	S10-5-5	GB3384
102	B0741	㊦2580	U7559

1 2 3 4 5 6 7 8 9

留

10

- 1 a [original meaning] **KEEP** in place, ask (someone) to **STAY** *VB*<sup>▲</sup>
- b **KEEP** for future use, reserve, leave behind<sup>▲</sup>
- c **KEEP** in custody, detain<sup>▲</sup>
- d **KEEP** one's mind on, concentrate on<sup>▲</sup>

a 我们留她吃晚饭。 *Wǒmen liú tā chī wǎnfàn* *EH* We asked her to stay for dinner.  
留步 *liúbù* *EA* don't bother to see me out (said by departing guests to host)  
挽留 *wǎnliú* *VB* urge [persuade] someone to stay

b 留言 *liúyán* *VO* leave a message [comments]; *NC* short message  
留念 *liúniàn* *VB* keep[accept] as a souvenir; *NC* souvenir  
保留 *bǎoliú* *VB* reserve, retain; *NC* reservation

# CCLD Entry for 留 (cont.)

c 扣留 *kòuliú* VB detain, arrest  
拘留 *jūliú* VB detain, intern

d 留心 *liúxīn* VO be careful, take care  
留意 *liúyì* VO be careful, look out, keep one's eyes open

② (KEEP one's hair growing) grow (one's hair), wear VB<sup>△</sup>  
留长发 *liú chángfà* EH wear long hair  
留胡子 *liú húzi* VO grow a moustache [beard]

③ a (remain in a given condition) STAY, remain VB<sup>△</sup>  
b STAY abroad to study<sup>▲</sup>

a 大战后, 她一直留在中国。 *Dàzhàn hòu tā yīzhí liú zài Zhōngguó* EH She has remained in China since the war.

留级 *liújí* VO fail to advance in school grade

留学 *liúxué* VO study abroad

停留 *tíngliú* VB stay temporarily, stop over

b 留美 *liúMěi* VO study in the U.S.

留日 *liúRì* VO study in Japan



# Interrelatedness of Meaning

留

1646

2-5-5

► KEEP ► STAY

liú

㊦ 留 ㊧ 留

田	HSK-4	S10-5-5	GB3384
102	B0741	㊦2580	U7559

' 亠 宀 宀 宀 宀 留 留 留





1 2 3 4 5 6 7 8 9

留

10

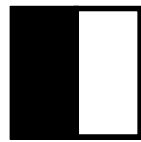
- ① **a** [original meaning] **KEEP** in place, ask (someone) to **STAY** *VB*<sup>△</sup>
  - b** **KEEP** for future use, reserve, leave behind<sup>▲</sup>
  - c** **KEEP** in custody, detain<sup>▲</sup>
  - d** **KEEP** one's mind on, concentrate on<sup>▲</sup>
- ② (**KEEP** one's hair growing) **grow** (one's hair), wear *VB*<sup>△</sup>
- ③ **a** (remain in a given condition) **STAY**, remain *VB*<sup>△</sup>
  - b** **STAY** abroad to study<sup>▲</sup>

# The SKIP Indexing Scheme

No.	Pattern	Examples
1	 <b>LEFT-RIGHT</b>	相 <sub>4-5</sub> 代 <sub>2-3</sub> 情 <sub>3-8</sub> 街 <sub>3-9</sub> 町 <sub>5-2</sub> 翻 <sub>12-6</sub> 髓 <sub>10-9</sub> 伺 <sub>2-5</sub>
2	 <b>UP-DOWN</b>	示 <sub>1-4</sub> 二 <sub>1-1</sub> 三 <sub>1-2</sub> 言 <sub>1-6</sub> 系 <sub>1-6</sub> 雀 <sub>4-7</sub> 券 <sub>6-2</sub> 春 <sub>5-4</sub> 寺 <sub>3-3</sub> 空 <sub>3-5</sub> 文 <sub>2-2</sub> 亭 <sub>2-7</sub> 堯 <sub>2-6</sub> 当 <sub>3-3</sub> 南 <sub>2-7</sub> 支 <sub>2-2</sub>
3	 <b>ENCLOSURE</b>	進 <sub>3-8</sub> 辻 <sub>4-2</sub> 刀 <sub>1-1</sub> 司 <sub>1-4</sub> 石 <sub>2-3</sub> 考 <sub>4-2</sub> 医 <sub>2-5</sub> 臣 <sub>3-4</sub> 旬 <sub>2-4</sub> 載 <sub>6-7</sub> 尾 <sub>3-4</sub> 病 <sub>5-5</sub> 肉 <sub>4-2</sub> 凶 <sub>2-2</sub> 回 <sub>3-3</sub> 国 <sub>3-5</sub>
4	 <b>SOLID</b>	下 <sub>3-1</sub> 耳 <sub>6-1</sub> 雨 <sub>8-1</sub> 子 <sub>3-1</sub> 由 <sub>5-2</sub> 自 <sub>6-2</sub> 坐 <sub>7-2</sub> 重 <sub>9-2</sub> 中 <sub>4-3</sub> 十 <sub>2-3</sub> 手 <sub>4-3</sub> 本 <sub>5-3</sub> 由 <sub>5-2</sub> 自 <sub>6-2</sub> 坐 <sub>7-2</sub> 重 <sub>9-2</sub>

# SKIP Patterns 1 to 3

汉



1 -

3 - 2

Subsection number

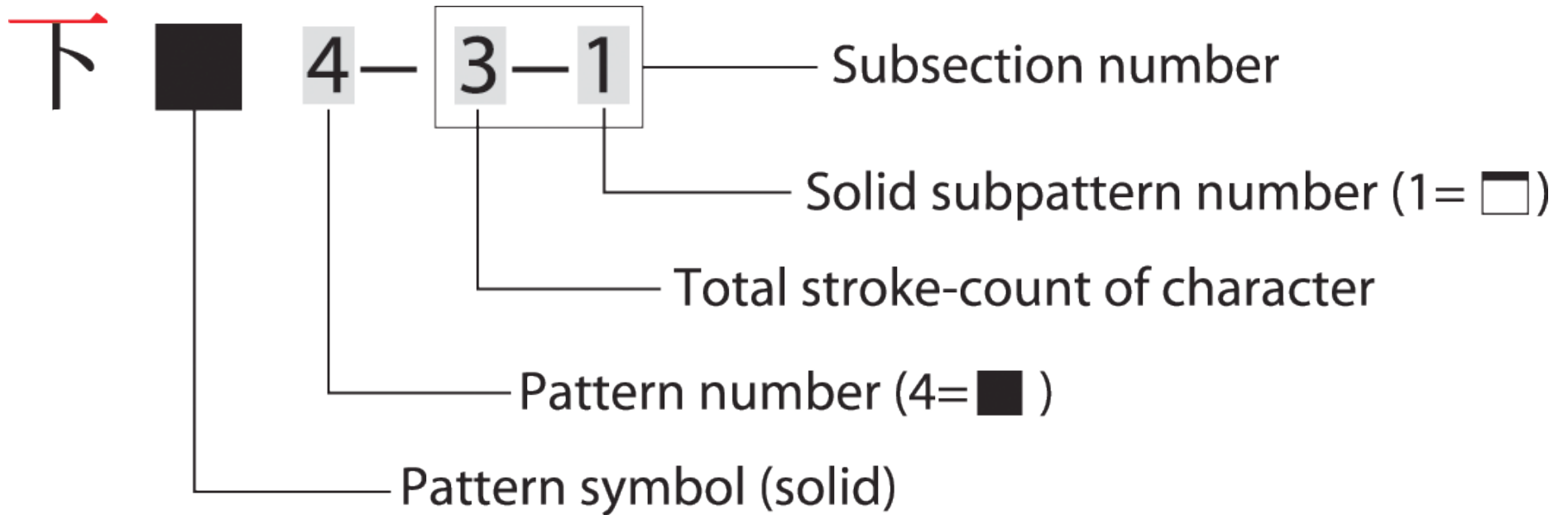
Stroke-count of blank part

Stroke-count of shaded part

Pattern number (1 =  )

Pattern symbol (left-right)

# SKIP Pattern 4



# SKIP Index

	𠄎	丁	1252			又	𠄎	𠄎	2050'
	𠄎	午	1253			𠄎	忘	𠄎	1284
	𠄎	欠	1254		2-5	𠄎	亨	𠄎	1285
	𠄎	乏	1227 <sup>p</sup>			𠄎	辛	𠄎	1286
2-3	𠄎	玄	1255			𠄎	享	𠄎	1295 <sup>s</sup>
	𠄎	立	1256			𠄎	含	𠄎	1287
	𠄎	市	1257			𠄎	余	𠄎	1288
	𠄎	令	1258			𠄎	谷	𠄎	1289
	𠄎	写	1259			𠄎	弟	𠄎	1290
	𠄎	召	1260			𠄎	克	𠄎	1291
	𠄎	古	1261			𠄎	孟	𠄎	1411 <sup>s</sup>
	𠄎	占	1262			𠄎	角	𠄎	1292
	𠄎	弁	1263			𠄎	希	𠄎	1293
	𠄎	台	1264		2-6	𠄎	育	𠄎	1294
	𠄎	主	1230 <sup>p</sup>			𠄎	享	𠄎	1295
	𠄎	矛	1265			𠄎	京	𠄎	1296
	𠄎	矢	1266			𠄎	盲	𠄎	1297
2-4	𠄎	亦	1267			𠄎	齐	𠄎	1298
	𠄎	亦	1268			𠄎	𠄎	𠄎	1299

# The Kodansha Kanji Learner's Dictionary

5-5

2

【玄立 切 共 世 奏】

留

▶ **KEEP**  
▶ **STAY**

リュウ ル と(める) -と(める) -ど(め)  
と(まる) とど(まる)▲ (名)とめ

1646

2-5-5

田	Jōyō-5	S10-5-5	K4617
102	B0741	㊦2580	U7559

1 2 3 4 5 6 7 8 9

留

## COMPOUNDS

- ① cause to remain in a given place or condition:
- a [original meaning] **KEEP in place, keep from moving, keep in position**
  - b **KEEP in custody, detain**
  - c **KEEP for future use, leave behind**
- a 係留する けいりゅうする moor, anchor  
慰留する いりゅうする dissuade from resigning

- b 留置 りゅうち detention, custody, retention  
抑留する よくりゅうする detain, intern, seize, arrest
- c 留保する りゅうほする reserve, withhold, keep back  
保留 ほりゅう reservation  
遺留品 いりゅうひん article left behind, lost property
- ② a (remain in a given condition) **STAY, remain, continue**  
b (remain in a given place) **STAY, sojourn, reside**
- a 留任する りゅうにんする remain [stay] in office  
留年する りゅうねんする stay more than two years in the same class  
残留する ざんりゅうする stay behind  
停留所 ていりゅうじょ (bus) stop, station
- b 留学生 りゅうがくせい student studying abroad  
留守 るす absence (from home); caretaking; defending when the lord is absent  
駐留する ちゅうりゅうする be stationed at,

Thank You  
谢谢你们  
有難う御座いました

The CJK Dictionary Institute  
Niiza-shi, Saitama, Japan

[www.cjk.org](http://www.cjk.org)